



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

INFLUENCIA DEL USO DE NEOLOGISMOS EN LA TRADUCCIÓN DE
TEXTOS DEL SECTOR MACROECONOMÍA DEL IDIOMA INGLÉS AL
ESPAÑOL EN EL AÑO 2014

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

ASTETE MERINO, ISABEL JOVITA

ASESORA METODOLÓGICA:

Mgtr. CARMEN ROSA CALERO MOSCOL

ASESOR TEMÁTICO:

Mgtr. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

LIMA-PERÚ

2014

PÁGINA DEL JURADO DE TESIS

(Presidente) Carmen Rosa Calero Moscol.

(Secretario) Diana Akemi Hori Rodriguez.

(Vocal) Violeta Torres Andrews.

DEDICATORIA

Agradecer en primer lugar al creador por iluminar mi camino cuando me encontraba en momentos difíciles.

A mis padres, por el equilibrio perfecto y ejemplo de perseverancia que mostraron ser durante todos estos cinco años, a mis hermanos por sus consejos y a mis abuelos por mostrar un interés peculiar en cuanto a mi carrera profesional, si no fuera por la presencia de todos ellos y su apoyo incondicional, no me convertiría en la profesional que anhelaron siempre.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad César Vallejo por ser la gestora de esta importante e interesante carrera, la cual depositó todo su conocimiento en mi persona a lo largo de estos cinco años.

A los profesores de esta carrera, a mis asesores, que me brindaron su apoyo, dedicación y sabiduría cuando más lo necesité y a mis compañeros, futuros colegas, por enseñarme su perseverancia constante para lograr sus objetivos.

A mis compañeros de trabajo en el aspecto musical, Ricardo, Fernando, Sergio y Johnny, yo sé que manejar situaciones diversas al mismo tiempo es difícil, pero en ningún momento me negaron su apoyo, sus buenas ideas, su experiencia y principalmente sus mejores deseos de que me realice profesionalmente y que cumpla con todos mis sueños.

También quiero agradecer a una persona que estuvo presente desde mi niñez y me mostró lo importante que es el estudio, las ganas de salir adelante, y a la vez su idea de que el conocimiento es la única herramienta para poder sobrevivir en un mundo lleno de competitividad, ella es Jovita Astete Mosquera (Q.E.P.D), aunque ya no te encuentres aquí fuiste como una segunda madre para mí.

Y finalmente un agradecimiento muy especial a Francisco Lira Miró Quesada (Q.E.P.D), sé que en este momento no te encuentras más en este mundo con nosotros, pero fuiste y serás una persona importante para mí y mi familia.

Solo puedo decir, nunca dejen de creer, porque en el momento que nadie crea en ustedes lo importante será en creer en uno mismo, nunca se rindan, luchar por lo que nos apasiona nos hace diferentes de todos los demás y al final son pocos los valientes que sobreviven para contarlo, gracias a todos ustedes me convierto en una sobreviviente que recién empieza a vivir.

¡Muchas gracias! Por creer en mí y hacerme parte sus vidas así como yo los hago parte de la mía.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Isabel Jovita Astete Merino, con DNI N° 70493759, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 08 de noviembre de 2014

Isabel Jovita Astete Merino

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad Cesar Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Influencia del Uso de Neologismos en la Traducción de Textos del Sector Macroeconomía del Idioma Inglés al Español en el Año 2014”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Isabel Jovita Astete Merino.

ÍNDICE

Carátula	i
Páginas preliminares	i
Página del jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Índice.....	vii
Resumen	ix
Abstract	x
CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN	11
1.1 Problema general	26
1.1.1 Problemas específicos.....	26
1.2 Hipótesis.....	26
1.3 Objetivos.....	27
1.3.1 Objetivo general.....	27
1.3.2 Objetivos específicos.....	27
CAPÍTULO II. MARCO METODOLÓGICO	27
2.1 Variable.....	27
2.1.1 Variable independiente.....	27
2.2 Operacionalización de variables.....	28
2.3 Metodología.....	29
2.4 Tipos de estudio.....	29
2.5 Diseño.....	30
2.6 Población, muestra y muestreo.....	30
2.6.1 Población.....	30
2.6.2 Muestra.....	31
2.6.3 Muestreo.....	31
2.7 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	31
2.7.1 Técnica.....	31

2.7.2 Instrumento.....	31
2.7.3 Validez y confiabilidad.....	32
2.7.4 Procedimiento de recolección de datos.....	32
2.8 Métodos de análisis de datos.....	32
2.9 Aspectos éticos.....	33
CAPÍTULO III. RESULTADOS	33
CAPÍTULO IV. DISCUSIÓN	44
CAPÍTULO V. CONCLUSIONES	45
CAPÍTULO VI. SUGERENCIAS	46
CAPÍTULO VII. BIBLIOGRAFÍA	47
ANEXOS	50
Matriz de operacionalización de variables.....	51
Validación de instrumento.....	54
Lista de cotejo.....	56
Ficha terminológica.....	58
Base de datos.....	60

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1 <i>Distribución de artículos del sector macroeconómico según uso de neologismos</i>	33
TABLA 2 <i>Distribución de artículos del sector macroeconómico según traducción de textos del inglés al español</i>	34
TABLA 3 <i>Relación Uso de Neologismos * Traducción de Textos</i>	36
TABLA 4 <i>Relación Uso de Neologismos tipo Composición * Traducción de Textos</i>	37
TABLA 5 <i>Relación Uso de Neologismos tipo Derivación * Traducción de Textos</i>	40
TABLA 6 <i>Relación Uso de Neologismos tipo Parasíntesis * Traducción de Texto</i>	42
TABLA 7 <i>Prueba de normalidad</i>	59

RESUMEN

El objetivo general de la presente investigación fue determinar de qué manera el uso de neologismos influye en la traducción de textos macroeconómicos del inglés al español. La población estuvo conformada de 30 artículos macroeconómicos y la muestra por 20 artículos de donde se obtuvieron las unidades de análisis que son los neologismos con mayor presencia en estos artículos. Para la obtención de resultados, se utilizó como instrumento principal la lista de cotejo y de apoyo la ficha terminológica. Al procesar los resultados, descubrimos que la hipótesis que se propuso en un inicio fue la correcta, por lo que se pudo encontrar varios neologismos que influyeron significativamente en la traducción de textos macroeconómicos.

Se observó que esto se debe a múltiples factores como el conocimiento adecuado de la terminología especializada, es decir, la cual el experto se encarga de traducir y de conocer técnicas así como estrategias de traducción para identificar esos términos, trasladarlos de la lengua origen a la lengua meta y autoevaluar su equivalente.

También se observó muchos tipos de neologismos, por lo que se dedujo que en textos macroeconómicos hay una mayor presencia de estas nuevas palabras.

Finalmente los resultados obtenidos en esta investigación demostraron que los neologismos si influyeron significativamente en la traducción y que los tipos de neologismos no afectan ni dificultan la traducción del texto macroeconómico al otro idioma, por lo que cumple la función de que se puedan comprender estos textos en sus dos versiones.

Palabras claves: Uso de neologismos, traducción, macroeconomía, producto bruto interno e inflación

ABSTRACT

The overall objective of this present research was determine, how the use of neologisms influences in the macroeconomic texts translation from English to Spanish. The population consisted in 30 macroeconomic articles and the sample consisted in 20 articles, which the analysis units were obtained and there are the neologisms. To obtain the results, we used the checklist and the terminology record as a main and support instrument, respectively. When processing the results, it was discover that the hypothesis that we suggest was correct at the beginning, consequently it could find several neologisms that significantly influenced in the translation of macroeconomic texts.

It was noted that this is due to multiple factors such as an adequate knowledge of specialized terminology that is to say, which the expert is responsible to translate and to know the techniques such as a translation strategies to identify those terms, moving it from the source language to the target language and self-assess its equivalent.

Also it was noted many types of neologisms, we deducted that in macroeconomic texts appears a big presence of these new words.

Finally the results obtained of this research, showed that the neologisms influenced significantly to the translation and the type of neologisms do not affect or complicate the translation of macroeconomic texts to another language, is for that reason that comply the function, that can be consisted these texts in its two versions.

Key Words: Use of neologisms, translation, macro economy, gross domestic product and inflation.